Three Traditional Collects from the Takudh Book of Common Prayer:

Collect for Palm Sunday
Collect for Good Friday
Collect for Easter

English, Takudh, Modern Gwich’in

Originally translated by Ven. Archdeacon Robert McDonald (1829-1913), pioneer Church of England missionary to the Gwich’in people.

Re-transcribed and edited by Mary Jane Kunnizzi Gwich’in Specialist, Yukon Native Language Centre Whitehorse, Yukon.

1998
A native of the Peel River region of the Northwest Territories, Mary Jane Kunnizzi grew up in Ft. McPherson and the surrounding area. Her parents were Andrew and Elizabeth Kunnizzi, and their entire family spent a large portion of each year making their living on the land. Mary Jane learned traditional skills from her parents and other Elders - fishing, sewing, trapping, driving dogs, and working with meat and skins.

As a child Mary Jane attended the Territorial Day School in Ft. McPherson. Later she attended vocational school in Yellowknife for two years. More recently she attended the Key-wee-tin Bible College in Lac La Biche, Alberta, from 1990 to 1993. She moved to the Yukon in 1993 and joined the Yukon Native Language Centre in September, 1994.

A fluent speaker of Gwich’in, Mary Jane now works as Archivist and Gwich’in Language Specialist at the Yukon Native Language Centre. She manages the Centre’s extensive collection of tapes in Gwich’in, translating the legends and stories into English, duplicating tapes, and maintaining the computerized index and data base.

Mary Jane’s interest in Takudh (or Tukudh), the traditional Gwich’in writing system, led to her work on this booklet and accompanying tape, which will, she hopes, help to make the Archdeacon Robert McDonald materials more accessible to younger speakers of Gwich’in.
Three Traditional Collects from the Takudh Book of Common Prayer:

Collect for Palm Sunday
Collect for Good Friday
Collect for Easter

English, Takudh, Modern Gwich' in

Originally translated by Ven. Archdeacon Robert McDonald (1829-1913), pioneer Church of England missionary to the Gwich' in people.

Re-transcribed and edited by Mary Jane Kunnizzi Gwich' in Specialist, Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon.
1998
Almighty and everlasting God,
who, of thy tender love towards mankind,
hast sent thy Son our Saviour Jesus Christ
to take upon him our flesh,
and to suffer death upon the cross,
that all mankind should follow the example
of his great humility;

Mercifully grant that we may both
follow the example of his patience,
and also be made partakers of his
resurrection;

through the same Jesus Christ our Lord,
who liveth and reigneth with thee and the
Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

Collect for Palm Sunday: English, Tukudh, Modern Gwich'in
Yukon Native Language Centre — 1998
Collect for Palm Sunday

_Tukudh_

Hlanchi ha nichinttei aḵo sheg kwundei Vittekwichanchyo, nun nit chettigwinidhun titizhin tinjih tsut kwikirkhe, ni Tinji Jesus Kreist nyiwhoh Assi chidhäeh nyiwho tthuîh nutahzya, akō nititâe kug chittshih khuihnjiitetudhut, ttinjih tutthug tit khuzugtigwidichyo chinttsi kwikeitrinilhtyį tungututedhut kenjit;

Zyooguttigwidichyo ha akọtunnyiwhochihnyoo, vi tshitgwitetindya kwikeitrinilhtiyih kwikit tuntititudhut, akō vi ninekwali tthei kwunun

_Modern Gwich’in_

Łahch’ii hàa nijîint’aii aḵo shîk gwandăii Vit’igwijąhch’uu, nanh nich’it’igwiiniindhàn didizhin dinjii ts’at gwik’yighè’, niDinji’ Jesus Christ nikhwoAhshii chidhäh’e’ nakhwatthài’ nataazhyaa, akō noht’ihdà’ee kak ch’ichi’ khaiinijit teedadhat, dinjii datthàk dikhâzhâkt’igwidich’uu jîntshii gwik’e’trinîltii t’angitidèedhat geenjit;

Zhùughat’igwidich’uu hàa akòdànînikhojjiinuu, vichigwiteedindyàa gwik’e’trinîltii gwik’ît t’ântidîidâdhat, akōo vinanagwàalîi tth’aih gwanan

Collect for Palm Sunday: English, Takudh, Modern Gwich’in
Yukon Native Language Centre — 1998
zyunotititundul; zhan’ootidiidândàl;

Jesus Kreist ehloginchi nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

Jesus Christ ihlòk ìinch’ii nakhwee K’agwaadhat k’ìighè’. Amen
<table>
<thead>
<tr>
<th>Takudh</th>
<th>Modern Gwich’in</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. titizhin</td>
<td>didizhin, <em>a loving or affectionate feeling</em></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>veenjit didizhin, <em>he/she feels affection for him/her</em></td>
</tr>
<tr>
<td>2. chidhäeh</td>
<td>chidhäh’ë’, <em>you sent</em></td>
</tr>
<tr>
<td>also: chile nut</td>
<td>chël’ë’ nat, <em>the ones who were sent</em></td>
</tr>
<tr>
<td>3. nititää</td>
<td>niht’ihdå’ee, <em>describes the shape of a cross</em></td>
</tr>
<tr>
<td>4. chïntsssi</td>
<td>Ñïntshii, <em>great</em></td>
</tr>
<tr>
<td>5. kwikeitrinihtyj</td>
<td>gwik’e’trinîltii, <em>revealed or shown</em></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(note the use of [i] for glottal stop in 5 and 6)</td>
</tr>
<tr>
<td>6. khujñjìitetudhut</td>
<td>khaiinji’teedadhat, <em>he will suffer</em></td>
</tr>
<tr>
<td>7. tungututedhut</td>
<td>Ñångitìdèedhat, <em>they should all do, think, or follow</em></td>
</tr>
<tr>
<td>8. tuntititudhut</td>
<td>Ñåntìdíidìdhat, <em>we should all do, think, or follow</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Collect for Palm Sunday: English, Takudh, Modern Gwich’in*

Yukon Native Language Centre — 1998
9. tshitgwitetindya - chigwiteedindyaa,  *suggests going ahead or moving ahead even though a person is all played out*

10. zyunotititundul - zhàn ootidìidàndal.  *we should all take unto ourselves*

11. ehloginchi - ihlòk îinch’ii,  *the very one*
Collect for Good Friday

**English**

Almighty God,
we beseech thee graciously to behold
this thy family,
for which our Lord Jesus Christ was
contented to be betrayed,
and given up into the hands of sinners,
and to suffer death upon the cross;
who now liveth and reigneth with thee and
the Holy Ghost ever,
one God, world without end. Amen.

**Takudh**

Vittekwichanchyo Hlanchi ha nichinttei,
chih ni zzehkkọ chokoọrzi
ha nyàyin ni tsut zyunititshik,
einut enjit nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist
ssoiläss nukwune ha kwuntletrutahchya,
akọ tinjih trandyothnut nili tsut
kwuntletrutahchya,
akọ kwinititae kug chittši khuinjiitetudhut;
uttun choog nyah akọ Chunkyọ Rsotitinyoo
ha kwunde akọ kwu tsut kekwadhut,
sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha
gwilyin kwitehli. Amen
Collect for Good Friday

Takudh

Vittekwichanchyo Hlanchi ha
nichinttei, chih ni zzehkko chokoqrizih
ha nyayin ni tsut zyunititshik,

einut enjit nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist
ssoihlih nukwune ha kwuntletrutahchya,
akö tinjih trandyothnut nili tsut
kwuntletrutahchya,
akö kwinititae kug chittshih khuinjiitetudhut;

uttun choog nyah akö Chunkyô Rsotitinyoo
ha kwunde akö kwu tsut kekwadhut,
sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha
gwilyin kwitehli. Amen

Modern Gwich'in

Vit'igwijahch'uu lâhch'ii hâa
nijiint'aii, jii nizhehk'oo ch'igqozrii
hâa nyâh'in nits'ât zhàn iidiich'ik,

aii nat eenjit nikhweeK'âgwaadhat Jesus Christ
shôh iiinli' nàgwîn'ee hâa gwintl'èetr'atahchyaa,
akòo dinjii tr'aanduu nat nîlî' ts'ât
gwintl'èetr'atahchyaa,
akòo gwiniht'iidâ'ee kak ch'içh'i' khaiinji'teadhadhat;

adanh jûk nyâh aköo Ch'ank'yùu Sruudidinuu
hâa gwandâii aköo gwats'ât k'âgwaadhat,
shîk ihlök Vit'igwijahch'uu, gwidaatth'aa
gwîlin gwîthhîi. Amen

Collect for Good Friday: English, Takudh, Modern Gwich'in
Yukon Native Language Centre — 1998
Collect for Good Friday

Takudh Modern Gwich’in

1. ssojlih - shòh iinli’, was pleased, “contented”

2. nukwune - nàgwìn’ee, deceit, cunning, “crooked business”

3. tinjih trandoth nut nili - dinjii tr’aanduu nat nili’, into the hands of sinful people

4. kwinititae - gwinih’tiid’e, a cross

5. kwutatttha gwilyin kwitehli - gwaatlth’aa gwilin gwiteh’lì
   in Modern Gwich’in this might be translated, “gwilin gwiteelyaa kwaa”, it will exist or continue without limit
Almighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life;

We humbly beseech thee that as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect;

through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

Collect for Easter: English, Takudh, Modern Gwich'in
Yukon Native Language Centre — 1998
Collect for Easter

Takudh

Hlanchi ha nichinttei Vittekwichanchyo,
ettevirzî ni Tinji Jesus Kreist kirkhe
chittshî kwitugtîinchyo,
akô nyiwhenjit sheg kwundei kitenivya
kitininiîntyin;

Modern Gwich'in

Łâhch’ii hàa nijiint’âii Vit’îgwîwijâhch’uu,
et’îvizrêh niDinji’ Jesus Christ k’îghê’
ch’îchî’ gwâtak t’îinch’uu,
akòo nikhweenjit shîk gwand’aii gihdâniivyaa
gihdê’diniîntin;

Khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik,
nitsô nit chekoqrzî hloogwidichyo nyiwhoh ndo
uta kwîkirkhe
nyiwho yinji zit tinjikwidichii nirzî nitinîli,
kwikît ni kwutsutkwinyoo ndonîhlig
kwîkirkhe
hlanchi ha kwîkît tunîtîyi;

Khâzhâk t’îgwidîch’uu hàa nits’ât zhân iidîch’ik,
nits’ôo nich’îgqoqzriî ługwidîch’u’ nikhwando
adaa gwîk’îghê’
nikhooyinji’ zît diinjigwidijii nizrii nidîiniîlîi,
gwik’ît nigwats’âtgwinuu ndîo nîhîlîk
gwik’îghê’
łâhch’ii hàa gwîk’ît t’ântüid’aa;

Collect for Easter: English, Takudh, Modern Gwich’in
Yukon Native Language Centre — 1998
Jesus Kreist nyiwho Kekwadhit kirkhe, 
uttun nyah akô Chunkyô Rositinyoo ha kwundei akô kwu tsut kekwadhit, 
sheg ihlog Vittekwichanchyo, 
kwutattha kwilyin kwithehli. Amen.

Jesus Christ nakhwee K'ágwaadhat k'íghè', 
adanh nyàh akòo Ch'an'k'yùu Sruudidinuu hàa gwandàii akòo gwats'at k'ágwaadhat, 
shık ihlòk Vit'ígwijahch'uu, 
gwadaatth'aa gwilin gwitèhlìi. Amen.